

北風背後的國度（2009 年俄羅斯之旅） 王添強 2009 年 11 月 24 日

西伯利亞寒風的香氣

每當北風襲港，使人想起這個北風國度——西伯利亞。今年九月之後，每年冬天兩地除了刺骨寒風共同感受外，多了一層關係。香港明日藝術教育機構以中國香港代表身份參加西伯利亞首府鄂木斯克(Omck)第一屆國際木偶藝術節，聯同其他十二個國家在當地亞拉堅(Arlekin)兒童木偶劇院門外草地種植了十三棵抵過寒風的友誼樹。當北風再來時，或許我們會聞到寒風送回來那中國香港友誼樹的香氣。

這一次行程，由俄國第三大城市葉卡捷琳堡開始

這次俄國行程由兩部份組成。首先，我以國際木偶聯會(UNIMA)執委身份出席在葉卡捷琳堡(Ekaterinburg)舉行的執委會會議(Executive Committee)，再會合香港團員在鄂木斯克國際木偶藝術節中演出“香港背影的故事”。

俄羅斯藝術節都喜愛以大木偶巡遊作為開幕。葉卡捷琳堡的會議主辦單位佳安劇院(Tearp Kykon)也不例外，高大的大木偶加上民族舞蹈及傳統布袋，使藝術節成為真正屬於市民的節慶。大清早的活動，對作晚才剛從世界各地到埗的十五位國際木偶聯會執委來說真有點吃力，但愉快的氣氛很快就把所有時差及疲倦打消。文化局長鄧達尼娃女士(Yaroshevskaya Tatiana)主持開幕，加上佳安劇院“青鳥”精選片段作為助慶節目，接下是記者招待會，三、四間電視台，加上報刊、電台近百記者，使國際木偶聯會執委會會議成了當地2009年真真正正的盛事。

第一天，上午執委會會議後，下午市政府舉行市長接待茶會，市長安卡狄先生(Chernetsky Arkady)高度重視這個會議，親自與我們交流外，更視此為該市今年重要文化活動。三日會議期間的每個晚上都有盛大的宴會。第一晚與當地藝術界聚餐舞會；第二晚文化局長親自主持在中央公園進行園遊會燒烤自助餐，在煙火及雷射光中與全市文化、商業精英共歡；第三晚在省劇院舉行市長與我們的餞別宴。

文學與映像的木偶藝術

會議專誠安排在俄國青年劇場匯演同期舉行，葉卡捷琳堡佳安劇院是俄國唯一參與

匯演的木偶劇院，為了來自全國的青年戲劇觀眾，所以作品都集中適合成年及青年觀眾為主，以文學及映像獨特的作品為核心。

外衣 (Overcoat) — 改編自詩人 Nicolay Gogol 同名作品，是葉卡捷琳堡佳安劇院與 Kolyada 劇院合作，紀念詩人 Gogol 誕辰二百週年，以充滿詩意的畫面，在風雪人情之中表現人類對孤單的恐懼。(8 日 16:00)

展覽中的圖畫 (picture at an exhibition) — 根據畫家 Victor Gartman 作品演譯，典雅的畫面中，小丑因真愛打動佳人，最後，有情人乘馬車浪漫而去。作品獲國家舞台“金面具獎”最佳戲偶獎提名。(9 日 19:00)

幻象 (illusion) — “金面具獎”獲獎藝術家 Andrey Efimov 親自導演及演出，在巴赫音樂下，六十隻木偶在 4 位偶戲師手上展示出獨特、優美，人戲不能表現的圖像、節奏、感情及生命力。在沒有故事情節下表現出交響樂般的詩意。(10 日 18:30)

兩層奶油 (Double, creamed) — 這是 Kurgan 省木偶劇院的製作，由天才橫溢的年青導演 Viktor Plotnikov 編導，運用歌劇式的偉大畫面，把面具、大木偶及視覺效果結合成一幅幅扣人心弦的美景，構成充滿夢境及潛意識的世界。這是會議的閉幕節目，作品獲第四屆 Petrushka the Great 國際木偶節大獎及俄國國家舞台“金面具獎”最佳戲偶戲提名。(11 日 19:00)

以上四個戲偶劇目都是以成人觀眾為主，一方面是會議的官方節目，又是俄國青年劇場匯演的節目，節中節二合為一，展現出俄國偶戲界運用文學、影像，創造充滿藝術氣派的風氣，使偶戲不再是“小兒科”的玩意，成為歌劇、芭蕾舞以外，成人表演藝術的當代型態。會議及青年劇場匯演於週末也有安排多場兒童戲偶節目給廣大觀眾欣賞。

牛“雨”故事 (Tales of the heavenly cow) — 天堂的雲彩活像各種動物造型，乳牛太太更為小朋友帶來滋潤大地的雨水，在兒歌帶領下把傳說及兒童幻想巧妙地結合在一起。我真想與大家說牛乳的“乳”，與雨水的“雨”在廣東話中同音，天堂的牛乳，也同樣是天堂的牛“雨”，這個劇放在廣東更多一層字音的意義。

大家的“小熊維尼” (Winnie – The – pooh for everyone) — 自從歐洲人打贏了官司，判

狄士尼跟本不曾擁有“小熊維尼”故事的全部版權後，“小熊維尼”原作者的後人，把故事版權真真正正回饋給大家，就仿似這個故事一樣，小熊維尼是屬於所有小朋友，而不是打著創作自由的資本霸權者所獨佔。

由於會議及官方活動繁重，與會的各國執委只有機會看了一齣偶戲以外，由俄法合作的話劇，“才是英雄”(We, heros)，這齣戲把劇場放在當地一個千個座位的青年大劇院舞台上，以台中台(Stage on stage)的小劇場方式上演，每晚約120位觀眾，透過一個俄國家庭戲班的四個分別為——演後、晚宴、試演、離合的不直序的獨立片段，展示出歐洲人面對近二十年親情、文化、歷史、社會以至制度的不安及恐懼，最後唯一真正願再闖天下的，就只有以戲班為避風港的那一位三線青年演員。

國際木偶聯會執委會會議重點

過去兩屆八年中，執委會重點都放在「世界木偶百科全書」上，今年九月這一本歷時十年的百科全書將於法國出版。今屆執委，我們十八位歷屆最年青的執委未來將有更大的挑戰。

是次會議首要工作就是條例的全面修訂，並把「修訂案」交明年六月二十一至二十四日在荷蘭Dordrecht舉行的「代表大會」中交大家議決。

其次，執委正式通過委約俄羅斯聖彼得堡於明年八月底至九月初主辦「第一屆世界木偶學院大會」，並會正式邀請所有專業戲偶學院參與。

還有藝術節委員會就舉行世界木偶節總監大會，合作委員會、地區委員會及成都全體大會等事務的全面討論。明年代表大會和委員會將會有更大的發展計劃。

歐亞分界的重鎮

位於歐亞兩大洲分界線上的葉卡捷琳堡，是俄國重工業中心與莫斯科及聖彼得堡以外的第三大城市。全市有五十多個政府支持的專業藝術單位，市政府位於市中心列寧廣場，這裡是遊客及市民唯一感受到曾經是共產政權的地方。會議主辦單位“佳安劇院”，擁有一個四百座位劇院，一個一百二十座位小劇場及一個五十座位故事館的劇院，聯同服裝、佈景、木偶、道具工場及排練室，還有對外開放的餐廳，四層樓高的劇院共二百多名專業員工。

上海合作組織 09 年初也在當地舉行中亞各國元首會議，胡錦濤主席也曾到訪當地，該市應是中港商人通向中亞各國新興市場的最佳門戶。

踏足西伯利亞

十三日旁晚從葉卡捷琳堡先向西飛回莫斯科再轉機返回近東的西伯利亞，來來回回已是第二日零晨五時。清洗後，在早餐廳會合作晚已抵埗的香港演出團，還未坐下面前已是一大群世界各地木偶界老朋友。

九月十四日是當地木偶藝術節開幕的大日子，但第一個使我們印象深刻的卻是酒店對面的鄂木斯克，那使人眼前一亮、清新、寧靜及優美的風光。中午前，被大會接到劇場與一眾俄國各地藝術節及劇場總監茶聚。國際木偶聯會執委會只有我及秘書長傑克先生（Jacques Trudenaux）兩位代表。所以受到大會高度重視，文化局長泰尼剛尼先生（Vladimir Televony）也專誠來與我們在開幕前碰面，一眾嘉賓參觀了整座四層的阿拉堅劇院。

下午第一個節目，率先欣賞鄂木斯克阿拉堅劇院的“第一個童話”（The first tale of childhood）。一眾四時半集合酒店外，展開開幕的大型木偶巡迴。

隆重開懷的一次開幕式

來自十三國家十八個隊伍一百多人穿上各自帶來的大小木偶，穿過二戰紀念廣場，走進兩旁站滿市民的馬路，向劇院進發，十多分鐘的途徑，玩玩跳跳走了近三十分鐘。

十三棵小樹就在劇院門外等待，各國代表就進行植樹，電視台與當地兒童特別喜歡我們及伊朗代表。簡單的植樹過程被訪問及要求合照打斷了很多次，花上三十分鐘才把樹種植完成，全靠李健新師父的努力及樹的生命力，不然植樹變成了“害”樹，愛地球的行動變成了“害”地球了。

激光打出國家名字

開幕禮非常簡單，首先由一群兒童開懷地歌舞後，文化局長泰尼剛尼先生（Vladimir Televnoy）致開幕詞，由國際木偶聯會秘書長傑克先生（Jacques Trudennx）、世界著名的波蘭偶戲學者（Henric Yurkovsky）及藝術節總監（Stanislav Dubkov）進行升旗儀

式。最後用激光打出各隊伍的俄文名字，當俄文中國香港明日藝術教育機構在激光中出現加上以俄、英讀出 CHINA, HONG KONG（中國香港）時，內心有一份無名激動。開幕的表演節目正就是幾日前在葉卡捷琳堡看過的“幻象”（illusion）。

中國香港的演出

我們要趕回香港排練香港絲路藝術節的「九色鹿」，只能在當地短留四天，十七日早上就要離開，大會特別安排我們在十五、十六日演出。

“香港背影的故事”是一個揉合傳統技巧與現代生活的作品，事緣原籍湖南的國家一級皮影藝術家李建新師父以優才計劃 07 年移民香港，明日藝術教育機構為了與李師父合作，特別增加這個影偶製作。由我創作了多個短故事，由王巧芹設計影偶，李建新師父指導下以一個四人小組演出一個六個片段沒有語言，充滿溫情，反映香港生活及中國傳統影偶技巧的作品。香港演出四十場後，再轉戰世界各地藝術節，是次演出後馬上獲得俄國葉卡捷琳堡藝術節的邀請，於 2010 年 9 月出訪當地演出。

故事戲偶，傳統中合乎當代觀眾口味

由於到訪當地只有四天，又要演出，所以只能觀賞五個節目，除了開幕節目“幻象”外，其他四個都有非常巧合的藝術特質。

愛沙尼亞童話（Vepsic fairy Tales、ESTONIA）——運用粗獷木刻偶（座地的人物及動物木刻公仔），在故事婆婆幽默及感情下講出三個動人的民間童話故事——屋頂上的笑聲、交換牛的腳套及無名童話。不要因獨腳戲小看這個演出，這個作品來自愛沙尼亞國家木偶劇院，創立於 1952 年是當地唯一的職業兒童及木偶劇院。

最後的一朵小花（The Last flower）——來自伊朗的亞也劇團（Group ARYA）運用執頭偶演出一個少女愛上敵國男孩而犧牲的伊朗浪漫故事，戰爭無情人間有愛，最後，世上留下了一朵愛的小花。

第一個童話（The first tale of childhood）——鄂木斯克主場劇團的演出，媽媽雙手一邊搓麵粉，一邊用麵粉造的公仔向孩子講述雪地的童話。

烏馬林永恆的光輝（Under everlasting Light of KUMALAN）——黑暗國度把人類的

兒子搶走，在大鷹及永恆光輝的幫助下，人類終於戰勝黑暗，建立幸福的生活。一個集儀式與戲偶於一身的神話故事劇場。

加上我們的演出及三個之前在不同國家已先後看過的節目，保加利亞的金蘋果，俄羅斯的巴沙美洛夫婚禮及英國的布袋偶潘趣先生，不難會發現藝術節刻意尋找帶有各地傳統故事及生活，而又能傳承給當地兒童的作品，傳承與發展成了一條藝術主線。葉卡捷琳堡的現代藝術探索，加上鄂木斯克的傳承與發展，為我們學習主辦藝術節上了藝術風格的寶貴一課。

一個木偶藝術節的新丁

坐落荒涼的西伯利亞，九月氣溫已低於十度，全市只有一百多萬居民，但市屬藝術團隊共有十八個，五層高的阿拉堅兒童木偶劇院不單美觀，還有二百八十個員工，第一次主辦國際木偶藝術節就有來自十三國十八隊，十九個劇目共三十多場演出，每場大量購票親子觀眾及市政府的全力支持。這一個國際木偶藝術節界的新丁絕對是後生可畏。

回程的最後精彩節目

匆忙趕回港投入工作，但莫斯科轉機還是要等上十個小時，幸好莫斯科木偶藝術劇院的朋友提供團車把我們送到市中心及紅場去遊覽，李師父及我是第二次遊覽，但其他團員是第一次到訪，自然是興奮、快樂。下午，我們更有機會一起觀賞莫斯科木偶藝術劇院新節目“灰姑娘”預演，沒有語言，布袋木偶造型可愛，故事幽默，節奏明快多變，充滿城市的娛樂氣味。我們更獲贈該劇團的刊物，除了登有去年我訪問該團的圖片及介紹外，還有上一次已介紹過有關該院收藏沙皇被殺故事布袋偶的文章。*

葉卡捷琳堡是沙皇臨終的地方

這次行程有一個難忘的經驗，訪問葉卡捷琳堡的最後一天，一眾嘉賓被邀參觀紀念沙皇尼古拉斯而建的教堂。2005年當時俄國總統普京為教堂主持開幕，東正教主教更為沙皇夫妻及一對大兒女在堂內主持封聖。教堂原址正是當年俄國革命期間囚困沙皇一家及最後殺害他們的地方。俄國當局用最大的胸懷，把一段歷史來了一個了結。平反了一個一心想帶領俄國走向現代化，勸政愛民皇室領袖的原貌，還俄國百姓、民眾一個公道。

我在殺害他們一家的地窖位置，那一處掛有沙皇一家畫像的地方，拍下了大家看到的這一張相片。這一刻，在旁的一位少女正在用歌聲念出聖經，一種寧靜及安祥的感覺，帶出寬恕。或許，這才是一種真正的和諧社會吧！這個北風背後的國度確有另一番非凡的暖意！

葉卡捷琳堡主禮政府嘉賓

1. The Mayor of Ekaterinburg, Chernetsky Arkady 葉卡捷琳堡市長-安卡狄先生
2. Yaroshevskaya Tatiana 葉卡捷琳堡文化局長-鄧達尼娃女士

葉卡捷琳堡匯演演出團隊

1. BASHMACHKIN (OVERCOAT) Yekaterinburg Puppet Theatre Yekaterinburg (Russia)
2. WE, HEROS 俄法合作話劇
3. PICTURES AT AN EXHIBITION Yekaterinburg Puppet Theatre Yekaterinburg (Russia)
4. ILLUSION Yekaterinburg Puppet Theatre Yekaterinburg (Russia)
5. TALES OF THE HEAVENLY COW Yekaterinburg Puppet Theatre Yekaterinburg (Russia)
6. WINNIE-THE-POOH FOR EVERY ONE Tchelyabinsk State puppet theatre (Russia)
7. CAPRICH'IO (DOUBLE, CREAMED) The Kurgan State Puppet Theatre (Russia)

鄂木斯克藝術節演出團隊

1. ILLUSION Yekaterinburg Puppet Theatre (Russia)
2. THE FIRST TALE OF CHILD HOOD Omsk State puppet, Actor and Mask Theatre Arlekin (Russia)
3. VEPSIC FAIRY TALES Estonian State Puppet and Youth Theatre, Tallinn (Estonia)
4. THE LAST FLOWER Group (Arya), Tehran (Iran)
5. SHADOW FAIRY TALES Ming Ri Institute for Arts Education (China, Hong Kong)
6. THREE BROTHERS AND A GOLDEN APPLE State Puppet Theatre, Plovdiv (Bolgaria)
7. UNDER EVERLASTING LIGHT OF KUMALAN Buryat Republican Puppet Theatre (Russia)
8. SPRING QUARTET Marionette Theatre “Morphelle” (Mexico)
9. LITTLE PRINCE Israel Theatre For Young Spectators Of Shaul Ticktiner, Tel-aviv (Israel)
10. THOUGHTS ABOUT WAR AND PEACE State Puppet Theatre Of Tajikistan Republic, (Tajikistan)
11. BALZAMINOV’S MARIAGE Orenburg State Regional Puppet Theatre (Russia)
12. THE ADVENTURES OF MR. PUNCH Konrad Fredericks Theatre (Great Britain)
13. SALIERI’S MOON Brest Puppet Theatre (Belarussia)
14. THE TALE OF TSAR SALTAN Slovene National Theatre, Maribor (Slovenia)
Co-Production With Mini Theatre Ljubljana (Slovenia)
15. VIJ Omsk State Puppet, Actor And Mask Theatre Arlekin (Russia)
16. FREAKSHOW – THE BEST IN TOWN Performance Dramaten, Dresden (Germany)
17. THUMBELINA Krasnodar Regional Puppet Theatre (Russia)
18. IT DOSN’T MATTER ANY FURTHER! Theatre “Koom-Koom”, Jerusalem (Israel)
19. OLD MAN AND A DONKEY Staffan Bjorklund’s Theatre, Kavlinge (Sweden)

鄂木斯克開幕及閉幕嘉賓名單

開幕嘉賓 Guests present at the opening:

1. Jacques Trudeau (Canada), general secretary of UNIMA
2. Simon Wong (China, Hong Kong), Executive Committee UNIMA
3. Vladimir Televnoy (Russia, Omsk), Minister of culture of Omsk region
4. Stanislav Dubkov (Omsk Festival Director)

5. Henric Yurkovsky (Polland)
6. David Burman (Russia, St. Petersburg), director of the festival of puppet and theatres
7. Nikolay Biryula (Russia, Novosibirsk), producer of Novosibirsk puppet theatre
8. Anna Mandrigina (Russia, Zheleznogorsk), producer of Zheleznogorsk puppet theatre
9. Yelena Tukshkina (Russia, Bratsk), producer of Bratsk puppet theatre
10. Galina Shnider (Russia, Altay region, Barnaul), producer of Altay state puppet theatre
11. Aleksandr Musienko (Russia, Chita), producer of Chita puppet theatre
12. Vasiliy Pustilnikov (Russia, Tyumen), producer of Tyumen puppet theatre
13. Larisa Otmakhova (Russia, Tomsk), producer of Tomsk puppet and actor theatre
14. Gennadiy Ponomaryov (Russia, Omsk region, Kalachinsk), artistic director of Kalachinsk puppet theatre
15. Yuriy Kuznetsov (Russia, Nizhnevartovsk), producer of Nizhnevartovsk puppet theatre

閉幕嘉賓 Guests present at the closing:

1. Vladimir Televnoy (Russia, Omsk), Minister of culture of Omsk region
2. Stanislav Dubkov (Festival Director)
3. Zoran Djerich (Serbia, Noviy Sad), president of Serbia branch of UNIMA
4. Igor Bojovich (Serbia, Zenum), producer of Zenum theatre
5. Nikolay Biryula (Russia, Novosibirsk), producer of Novosibirsk puppet theatre
6. Anna Mandrigina (Russia, Zheleznogorsk), producer of Zheleznogorsk puppet theatre
7. Yelena Tukshkina (Russia, Bratsk), producer of Bratsk puppet theatre
8. Galina Shnider (Russia, Altay region, Barnaul), producer of Altay state puppet theatre
9. Aleksandr Musienko (Russia, Chita), producer of Chita puppet theatre
10. Larisa Otmakhova (Russia, Tomsk), producer of Tomsk puppet and actor theatre
11. Gennadiy Ponomaryov (Russia, Omsk region, Kalachinsk), artistic director of Kalachinsk puppet theatre
12. Yuriy Kuznetsov (Russia, Nizhnevartovsk), producer of Nizhnevartovsk puppet theatre

中國香港明日藝術教育機構俄國演出隊人員名單

領隊、導演：王添強

導演、主演：李建新

舞台監督：招凱穎

演員：王巧芹、王文俊

(香港方面的行政支援：黃秀文、王華珊)

葉卡捷琳堡國際木偶聯會執委會會議由九月九日至十一日舉行

鄂木斯克第一屆國際木偶藝術節由九月十四日至廿一日舉行

* 「秋日的熱情 — 莫斯科國際木偶藝術節」文章刊登於 www.kidstheater.org 網站

國際木偶聯會執委

香港明日藝術教育機構總監

王添強

2009 年俄羅斯之旅 – 照片報告







